

Porównanie tłumaczeń I Samuela 18:1

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	A gdy skończył rozmawiać z Saulem, dusza Jonatana przylgnęła do duszy Dawida i pokochał go Jonatan jak własną duszę.* ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	A gdy Dawid skończył rozmawiać z Saulem, dusza Jonatana przylgnęła wręcz do duszy Dawida. Jonatan pokochał go jak samego siebie.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Kiedy przestał rozmawiać z Saulem, dusza Jonatana związała się z duszą Dawida i Jonatan umiłował go jak własną duszę.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I stało się, gdy przestał mówić do Saula, że dusza Jonatanowa spoiła się z duszą Dwidową, i umiłował go Jonatan, jako duszę swoją.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I zstało się, gdy skończył mówić do Saula, dusza Jonaty spoiła się z duszą Dawida i miłował go Jonatan jako duszę swoją.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Kiedy właśnie przestał przemawiać do Saula, dusza Jonatana przylgnęła całkowicie do duszy Dawida. Pokochał go Jonatan tak jak samego siebie.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A gdy dokończył rozmowy z Saulem, dusza Jonatana przylgnęła do duszy Dawida, i umiłował go Jonatan jak siebie samego.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Gdy Dawid kończył rozmawiać z Saulem, dusza Jonatana przylgnęła do duszy Dawida i pokochał go Jonatan jak samego siebie.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Gdy Dawid kończył swą rozmowę z Saulem, Jonatan poczuł ogromną sympatię do Dawida, co więcej, pokochał go jak siebie samego.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Dawid skończył rozmowę z Saulem. Jonatan zaś zapalał przyjaźnią do Dawida i pokochał go jak siebie samego.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І танцюристи вийшли на зустріч Давидові з усіх міст Ізраїля з тимпанамі і з радістю і з гуслями,
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Lecz zaledwie skończył mówić do Saula, dusza Jonatana przylgnęła do duszy Dawida i Jonatan go umiłował jak samego siebie.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	A gdy tylko skończył rozmowę z Saulem, dusza Jonatana związała się z duszą Dawida i Jonatan umiłował go jak własną duszę.

¹⁾ <x>100 1:26</x>